

(18)

Affidavit of witness Chernopyatko, an eye-witness of  
the Khassan Lake of February 26, 1946.

A F F I D A V I T

OF THE WITNESS INTERROGATION

Moscow, February 26, 1946.

I, military interrogator for the U.S.S.R. in the International Military Tribunal in Tokyo, Colonel Dolitsky examined and warned of the responsibility for false testimony under article 95 of the R.S.F.S.R. Criminal Code, the witness mentioned below, who testified:

Chernopyatko Ivan Davidovitch, born in 1914, in Voroshilovgradsky District, Kaganovitch region; rank-major, Hero of the Soviet Union, address:- Moscow, 5 Jamskoye Polye street; 19/21, flat 356.

The certificate of the witness duly warned of the responsibility for false testimony is attached.

In 1938 I was a platoon commander of the 59th frontier detachment.

From the 29-th of July to the 31-st July, <sup>1938</sup> I took part in the battles against the Japanese troops who attacked the Soviet frontier patrol on the Hill Zaozernaya.

Some time before the 29th of July 1938 for two weeks the Japanese troops were seen from the Hill Zaozernaya to be concentrating in this area, occupying the commanding hills where the artillery was being mounted and other fire nests were being built.

To my calculation by the 29th of July the Japanese had drawn up about an infantry regiment strengthened by artillery and mortars. There were 2 artillery divisions.

We, Soviet frontier troops on the Soviet part of the Hill Zaozernaya, were about 30 men. One night we heard noise and screams of women and children coming from the village Khamoki situated at the foot of the Hill Zaozernaya on the Manchurian territory. In the morning it turned out that there were no local inhabitants, and the village was occupied by the Japanese soldiers.

The Japanese carefully watched the Zaozernaya Hill and sent single scouts to our territory.

In the area of the Zaozernaya hill during the 18-th through the 20th of July, 1938 at different times our frontier outpost guards captured two local

civilians with letters from the chief of the Japanese detachment at Khunchun addressed to the Chief of the 59th frontier detachment demanding to clear all the territory of the Zaozernaya Hill including Lake Hassan, otherwise threatening to occupy this Soviet territory by force. We did not answer and went on guarding the state frontier, running atop the Zaozernaya Hill, staying all the time on the Soviet territory.

On the 29th of July 1938 at 16.30 hours the Japanese troops, 100-120 men strong made a surprise attack under the cover of fog on the adjacent Soviet frontier patrol, consisting of 11 frontier guards. We heard rifle and machine-gun fire and watched the development of fighting. Some advance movement of the Japanese on the Soviet territory on the hill Bezmyannaya, became noticeable.

The frontier guards retreated into the depth of our territory. Our reinforcement four men strong were sent out under the command of the section commander Batarshin, stopped the Japanese and after that the latter retreated beyond the State Frontier.

Shortly afterwards, 5 killed and 6 wounded soldiers of the Soviet frontier guards were brought from the hill Bezmyannaya to the place where my patrol and I were stationed. All of them were cut with sabres and had bullet wounds.

On the night of the 31st of July 1938 I was sent on a reconnaissance party into the depth of our territory for guarding the flank and rear of our disposition. About 12 o'clock at night I heard noise in the grass and Japanese speech. This was on the Soviet territory 200 meters deep of the State Frontier.

The Japanese also caught sight of us and opened fire. In a few minutes the Japanese batteries from the adjacent hills opened hurricane artillery and mortar fire on the Zaozernaya Hill.

After a short artillery preparation the Japanese troops simultaneously began attacking Zaozernaya Hill from all sides going deep into the Soviet territory everywhere. In the battle, at about 6 o'clock in the morning I was badly wounded and carried away from the battlefield, and then evacuated to the hospital.

I may testify that during the whole time of my service in the 59th frontier detachment there was not a single case of breach of the State Soviet-Manchurian frontier by the frontier guards of our detachment, in spite of a number of provocations on the part of the Japanese-Manchurian troops.

Of the participants in the defence of the Hill Zaozernaya besides Batarshin I remember the chief of the outpost Peter Fedorovich Tereshkin from Moscow now in the rank of Lt.-Col.

I have nothing else to testify. My testimony has been written down and read to me, to which I sign my name

The Investigator of the Prosecutor at the International Military Tribunal in Tokyo.

Colonel Dolitsky.

CERTIFICATE OF TRANSLATION OF THE ABOVE DOCUMENT:

I, M. Menshova, hereby certify that I am thoroughly conversant with the Russian and English languages: and the above is a correct and true translation of the indicated document.

Signature:           /s/ Menshova          

FILE COPY  
RETURN TO ROOM 301

CERTIFICATE OF TRANSLATION OF THE ABOVE DOCUMENT:  
I, M. Menshova, hereby certify that I am thoroughly conversant with the Russian and English languages: and the above is a correct and true translation of the indicated document.

調書 EXHIBIT / NO. 755  
證人訊問

モスクワ一九四六年二月二十六日

予 東京國際軍中裁判所、ソヴィエト聯邦側軍中

9 檢察官、陸軍法務大佐、トリーツキーハ、下記者ヲ證

人トシテ、ロシア社會主義聯邦ソヴィエト共和國刑法

1 法典中九十五條ニ依リ、虚偽ノ申立ニ対スル責任ニ関

シ、警告ヲハビテ訊問セリ。

チエルニピヤートフ、イワン、ダヴィドヴィチ

一九四四年出生

ウオロシコフ、グラードサ、カカノヴィチ、区出身

階級、陸軍少佐、ソヴィエト聯邦勇士

現住所、モスクワ市、ヤムルスキエ、ポレ、五番街、一九二

号館三五六号室

虚偽ノ申立、責任ニ関スル證人警告ニ就テ、宣誓書

ハ訊問調書ニ添附セラレアリ。證人ノ陳述。――

一九三八年、私ハ、五十九國境警備部隊ノ小隊長

トシテ勤務シタリ

FILE COPY  
RETURN TO ROOM 361

No 1.

一九三八年七月二十九日より、同月三十一日まで、私ハ「サオセルナヤ」高地ノソヴイエト国境警備隊ニ攻撃ヲ加ヘタ日本軍トノ戦闘ニ参加シタ。

一九三八年七月二十九日前、二週間ニ亘ツテ、日本軍ハ瞰制高地一其處ニハ、火炮ガ配置サレ、其他、火炮ガ設ケラレテオクターヲ占領シテ、当地区へ集結シツアル模様ヲ「サオセルナヤ」高地ヨリ観測スルコトガ出来タ。

私、観測デハ、七月二十九日迄ニ日本軍ハ、砲矢及ビ迫撃砲ニヨリ、補強サダ歩兵、一個騎隊ニ及ブ矢カラ集結シタ。砲矢ハ二個大隊デアリタ。

吾々、「サオセルナヤ」高地ノソヴイエト地区ニ於ケル、ソヴイエト国境警備隊矢ハ約三十名デアリタ。

或ル夜、吾々ハ、満州領側ノ「サオセルナヤ」高地麓ニ在ル「ハモカ」村落ヨリ騒音ト、セ子供ノ叫喚ヲ耳ニシタ。翌朝ニナツテ見ルト、同村ノ住民ハ既ニ其處ニ一人モ見当ラズ、村ハ日本兵ニ占領サレテオクダツタ。日本兵ハ「サオセルナヤ」高地ノ監視ヲ入念ニシ、レバレバ吾ガ領内へ向ケテ、独五斤候ヲ派シタ。

1992

「サオゼルナヤ」高地地已ハ、一九三八年七月十八日ヨリ二十日、間ニ  
吾ガ哨所、国境警備兵ハ、時ヲ異ニシテ、揮春地已日本軍  
隊長、又五十九国境警備隊長へ宛テタ手紙一哈桑湖ヲ  
含ム「サオゼルナヤ」高地ノ全地已ノ明後ヲ要求シ、然ラザル場  
合ハ、武カニ訴ヘテ当「ウヰエト」地已ヲ奪取スルト威嚇シ、内容  
ノ一ヲ携ヘタニ名ノ同地市民ヲ拘留シタ。吾々ハ返事ヲ以テ  
ズ、吾ガ「ウヰエト」領内ニ在ツテ、「サオゼルナヤ」高地ヲ横切ル国境  
線ノ警備ヲ疏行シタ。

一九三八年七月二十九日十六時三十分、百知乃至百三知ヲ  
數ヘル日本軍ハ、霧ニマギレテ、十一知ノ警備兵ヨリナル隣接  
ハ、「ウヰエト」国境警備隊ニ対シ、奇襲攻撃ヲ行ツタ。吾々  
ハ小銃、機突銃ノ射撃音ヲ聞キ、戦況ノ推移ヲ觀  
測シタ。「ウヰエト」領「<sup>無知</sup>ベズイ」ヤ「ナヤ」高地デハ日本軍ガ前  
進スルガ觀取サタ。国境警備兵ハ自己ノ領内ノ奥地へ  
退却シタ。

√03.  
吾隊ヨリ派遣サレタ「バトルレン」分隊長指揮下ノ四知ノ増  
援隊ニヨリテ日本軍ハ阻止サレ、其ノ後、国境ノ彼方へ退  
イタ。間モナク「<sup>無</sup>スイ、<sup>無</sup>ミヤン」ナヤ「<sup>無</sup>高地」カラ、私ノ居ツタ

1992

警備隊配置地区へワグイエト国境警備兵五名、戦死者  
ト六名、戦傷者が送られて来タ。彼等ハイヅレモ劍デズタ  
スタニ切ラレ、亦、銃劍ヲモ蒙ツテ居タ。

一九三八年三月三十日 夜中、私ハ、吾々ノ配置ノ側面及  
ゴ後背、警備ノ為ニ、吾ガ領内ノ奥深クへ偵察ニ派  
セラレタ。

同夜十二時前后、私ハ、草ノガワキト、日本人ノ話声ヲ  
聞イタ。コレハ、国境カラ二百米奥へ入込ニダワグイエト領内  
デマツタ。

日本兵モ、我々ヲ認めテ、射撃ヲ開始シタ。數分後「サオロ  
ルナ」高地ニ対シ、日本軍砲兵中隊ハ、隣接ノ諸高地ヨリ  
大砲、迫撃砲ノ疾風射ヲ浴ゴセテ来タ。

少時ノ砲兵ノ準備射撃ノ後、日本軍ハ「ワグイエト  
領ニ普ク滲透スル」方、四方カラ「サオセル」高地向同時  
攻撃ヲ開始シタ。

此ノ戦闘中、朝、六時頃、私ハ重傷ヲ負ヒ、戦場カラ  
運ビ出サレ、後、病院へ後送サレテアル。

私ハ、次ノ事ヲ證言スルコトが出来ル。即チ、私ガヤ五十九回



№ 5

1992

境警備兵がソ満国境ヲ犯シタトイフ場合ハ只ノ一エモナクツタ  
ト。

「バトルレン」外ニ、私ハ、「オオセルナヤ」高地防衛ニ参加者トシテ  
モスクワ在住ノ現陸軍中佐「ケエレヒ」・ヒョートル・フヨドロウイ  
ケ「哨所長ヲ記憶シテヤル。

以テ外ニ陳述スベキ何物モナイ。

正確ニ記サレ、正確ニ讀マレタル私ノ證言ニ署名ス。

(署名)

東京國際軍事裁判所軍事檢察官

陸軍法務大佐

ドリーツキ

No 6

1992

書類第一九九二號

證

余 中山登ハ余ガ日本語及ビ露西臣語ニ  
精通セル者ナルト並ニ露西臣語及ビ日本語及ビ  
ヲ对照シ上右ハ本書類ヲ眞実ニ且正確ニ翻譯セル  
モノナルヲ確證セルコトヲ茲ニ證ス

署名

中山

登

中山

昭和二十一年八月十五日

CHARGE OUT SLIP

DATE 16/9/46

EVIDENTIARY DOC. NO. 1992

TRIAL BRIEF \_\_\_\_\_

EXHIBIT NO. \_\_\_\_\_

BACKGROUND DOC. NO. \_\_\_\_\_

SIGNATURE Lt. Col. Tarancuro

ROOM NO. 354

Exp.  
# 755  
In Court

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

Doc. No. 1992-1993-1994

Date: 20 June 1946

ANALYSIS OF DOCUMENTARY EVIDENCE

DESCRIPTION OF ATTACHED DOCUMENT

Title and Nature: Affidavits of eyewitnesses to KHASSAN Lake Incident of July 1938.

Date: 26 Feb. 1946 Original  Copy  Language: Russian-English

Has it been translated? Yes  No   
Has it been photostated? Yes  No

LOCATION OF ORIGINAL (also WITNESS if applicable)

Document Division

SOURCE OF ORIGINAL: Russian Division

PERSONS IMPLICATED: ITAGAKI, Seishiro (only in so far as War Minister at time).

CRIMES TO WHICH DOCUMENT APPLICABLE: Japanese-U.S.S.R. relations; Lake Khassan Incident; Atrocities; Aggression vs. U.S.S.R.

SUMMARY OF RELEVANT POINTS (with page references):

Affidavit are as follows:  
Doc. No. 1992

Affidavit of Ivan DAVIDOVITCH-CHEKHOV, charging Japanese orders to clear Lake Hassan (or Khassan) area, and surprise attack by Japanese troops 29 July 1938. Testifies no Soviet guards breached Japanese territory during his period of service.

Doc. No. 1993

Affidavit of Ivan F. POZINSKY on Japanese atrocities at Lake Hassan fighting August 1938.

Doc. No. 1994

Affidavit of Lt. Col. Peter F. TERESHKIN, on Japanese demands to Russian troops to evacuate Russian territory near Lake Khassan, Russian refusal and subsequent surprise attack by Japanese troop concentration 29 July 1938 into Soviet territory. Also sabering of Russian wounded by Japanese officers.

Analyst: W. H. Wagner

Doc. No. 1992-1993-1994

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

Doc. No. 1992, 1993, 1994

Date 18 June 1946.

ANALYSIS OF DOCUMENTARY EVIDENCE

DESCRIPTION OF ATTACHED DOCUMENT

Title and Nature: Affidavits of Eye-witnesses to KHASSAN lake Incident of July 1938.

Date: 26 Feb 1946. Original (X) Copy ( ) Language: Russian

Has it been translated? Yes ( ) No (X) English.

Has it been photostated? Yes ( ) No (X)

LOCATION OF ORIGINAL (also WITNESS if applicable)

Doc. Division

SOURCE OF ORIGINAL: Russian Division

PERSONS IMPLICATED: ITAGAKI, Seishiro (only in so far as War Minister at time).

CRIMES TO WHICH DOCUMENT APPLICABLE:

Japanese - USSR Relations; Lake KHASSAN Incident; Atrocities; Aggression vs U.S.S.R.

SUMMARY OF RELEVANT POINTS (with page references):

Affidavits are as follows.

Doc No 1992

affidavit of Ivan Davidovitch CHERNOPYATKO, charging Japanese orders to clear Lake KHASSAN (or KHASSAN) area, and surprise attack by Japanese troops 29 July 1938. Testifies no Soviet guards breached Japanese territory during his period of service.

Analyst: W H Wagner.

(Capt R. 2)

Doc. No.

P.2

1993

1993

Affidavit of Ivan F. <sup>POZINISKY</sup> ~~Pozinisky~~  
on Japanese ~~also~~ atrocities  
at Lake HASSAN fighting  
August 1938.

1994

A. Col.  
Affidavit of Peter F. TERESHKIN,  
on Japanese demands to Russian  
troops to evacuate Russian territory  
near Lake KHASSAN, Russian  
refusal and subsequent surprise  
attack by the Japanese troop  
concentration 29 July 1938 into  
Soviet territory. Also sheltering  
of Russian wounded by Japanese  
officers.

Document # 1992

調書  
証人 証問

checked by N  
Nakamura C. Yamakaba  
翻譯者 石川 惣太郎

モスクワ、一九四六年二月二十六日。

承、東京國際軍事<sup>裁判所</sup>ソヴィエト聯邦側軍事檢察官、陸軍  
法務大佐ドリツキーは、<sup>下名</sup>匿名<sup>の者</sup>証人として、<sup>ロシヤ</sup>社會主義  
聯邦ソヴィエト共和國刑法法典第九十五條に依り、虚偽の  
申立に對する責任に關し、警告を行ひて、証問せり。

チェルノヒャートコ、イワンダヴドヴィチ、一九一四年出生。  
ウロシロフグラ~~州~~州、カガノヴィチ~~区~~区出身。  
階級-陸軍少佐、ソヴィエト聯邦勇士。

現住所-モスクワ市、ヤムスコエ、ホーレ五番街 19/21 號館 356 號室。

虚偽の申立~~の~~責任に關する証人<sup>の</sup>警告に就ての署名は証  
問調書に添附せられてあり。 証人の陳述：—

一九三八年、私は、<sup>第五十九</sup>國境<sup>警備</sup>部隊の一、小隊長として勤  
務してゐた。

一九三八年七月二十九日より同月三十一日迄、私は、「ザゼルナヤ」<sup>高</sup>  
<sup>地</sup>のソヴィエト國境警備隊に攻撃を加へた日本軍との戦闘に参  
加した。

一九三八年七月二十九日前、二週間に亘つて、日本軍が、  
瞰制高地—<sup>其処には砲台</sup>が配設され、<sup>其他</sup>美砲陣地<sup>が設備され</sup>  
<sup>る</sup>一を占領して、当地區へ集結しつつある模様を「ザゼルナヤ」<sup>高</sup>  
<sup>地</sup>より觀測する<sup>ことが出来た</sup>。

私の觀測~~は~~では七月二十九日には日本軍は、砲兵及び  
迫撃砲に依り補強された歩兵<sup>個</sup>隊<sup>は</sup>集結した。

2.

砲兵は二<sup>個</sup>大隊 ~~(此の中隊は二個一中隊に相当)~~ であった。

吾々「ガゼルヤ」高地のソウイェト<sup>（ソウイェト）</sup>國境警備隊<sup>（約三十名）</sup>は約三十名であった。

或る夜吾々は、滿洲領<sup>（倒）</sup>「ガゼルヤ」<sup>（高地）</sup>の麓に在る「ハモカ」村落より騒音と女子供の叫喚を耳にした。翌朝になると見ると、同村の住民は既に其處に一人も見當らぬ。村は日本兵に占領されておたのたつた。

日本兵は「ガゼルヤ」<sup>（高地）</sup>の監視を入念にし、しばしば吾が領内へ向け<sup>（独立）</sup>て斥候を派した。

「ガゼルヤ」<sup>（高地）</sup>地區では、一九三八年七月一日より二十日の間に、吾が哨所の國境警備兵は、<sup>（時を異にして）</sup> ~~別の村に於て~~、理春地區日本軍隊長のオ五十九國境警備隊長へ宛てた手紙<sup>（ハハ）</sup>「ハハ」湖を含む「ガゼルヤ」<sup>（高地）</sup>の全地區の日月渡しを要求し、然らざる場合は、武かに訴へて當ソウイェト地區を奪取すると威嚇した内容の一を携へた二名の同地市民を拘留した。吾々は返事を與へず、吾がソウイェト領内に在つて、「ガゼルヤ」<sup>（高地）</sup>を横切<sup>（一帯）</sup>る<sup>（一帯）</sup>國境警備<sup>（隊）</sup>を續行した。

一九三八年七月二十九日、十六時三十分、百名乃至百二十名を数へる日本軍は、霧にまぎれて、下に十一名の警備兵を有する隣接のソウイェト國境警備隊に對し奇襲攻撃を行った。吾々は小銃、機関銃の射撃音を聞き、戦況の推移を観望した。ソウイェト領「ベズリヤンヤ」<sup>（無）</sup> ~~（時）~~ ~~（地）~~ 日本軍が前進する<sup>（無）</sup>が<sup>（無）</sup>観取された。



翻譯者 C. Umuwaka  
石川 悠太郎

3.

國境警備兵は、<sup>能</sup>領内の奥地へ退却した。

~~部隊~~別派遣された「バトル」中隊長指揮下の四名の増援隊によって、日本軍は阻止され、其の後、國境の彼方へ退いた。

間もなく、ベ~~ス~~ヤ~~名~~チヤ~~名~~高地から、私の居た警備配置地区へソウエト國境警備兵~~の~~五名の戦死者、六名の戦傷者が送りこられた。彼等は、~~いづれ~~も、~~剣~~で~~す~~た~~お~~たに~~切~~られ、~~或~~は、~~亦~~、銃創をも蒙つて居た。

一九三八年七月三十日、夜中、私は、昔々の配置の側面及び後背の警備のために、吾が領内の奥深くへ偵察~~に~~派せられた。

同夜十時前後、私は、草のざわめきと日本人の話し声を聞いた。これは國境から、二百米奥へ入込んだソウエト領内~~に~~であった。

日本兵も我々を認めて、射撃を開始した。数分後「ガオセルヤ、高地」~~に~~日本軍砲兵中隊は、隣接の~~高地~~に~~疾風~~の大砲迫撃砲~~の~~疾風射を浴び~~て~~来た。

少時の砲兵~~準備~~を終え、日本軍は、ソウエト領内に普く滲透する一方、~~四方~~から「ガオセルヤ、高地」~~に~~攻撃を開始した。

此の戦闘~~中~~、朝の六時頃、私は重傷を負ひ、戰場から運い出され、後、病院へ後送されたのである。

私は、次の事を證言する事が出来る。即ち、私が五十九國境警備隊に勤務してゐた全期間を通じて、日滿軍側屢次の挑戦行為があつたに拘らず、吾が隊の國境警備兵がソ満

C. Yumkaba  
翻譯者: 石川惣太郎

7.

國境を犯したといふ場合は只の一度もなかつた。

「バトルシンの外に、私は「ザオセルナヤ高地防禦」の参加者としてモスクワ在住の現陸軍中佐「チェレン・ヒョートル・ズドロウチ」哨所長を記憶してゐる。

以上の外に陳述すべき何物もない。

~~以上~~ 正確に記され、正確に讀まれたる私の證言に署名す。

(署名)

東京國際軍事<sup>裁判所</sup>軍事檢察官

陸軍法務大佐 ドリーツキー

C. Umpala

翻譯者 石川惣太郎

署名

モスクワ

一九四六年二月二十六日

私、下署名のセルゲイ・コイワ・ダヴリツキは、主要戦争犯罪人に関する訴訟の証人として、唯、眞實のみ申立る義務を負ふ旨に對し、~~眞實~~署名を東京國際軍事法廷ソヴエト聯邦側軍事檢察官陸軍法務大佐同志ドリツキーに與へます。

虚偽の申立の提供に對しては、私は、~~ソビエト~~社會主義聯邦ソヴエト共和國刑法法典第九十五條に依り刑法上の責任を負ふ旨、警告を受けました。

セルゲイ・コイワ

署名を登録せり。

東京國際軍事裁判所ソヴエト聯邦側軍事檢察官  
陸軍法務大佐

ドリツキー

Checked by  
Zakayana